

Études françaises et québécoises

The Senate of Bishop’s University approved, in November 2013, a new and exciting structure for the French Department. To help you make the transition smoothly, here is the list of the “old courses” with their corresponding codes, and their new equivalent. If an existing 2013-2014 course (left column) is not listed in the right column (2014-1015), it simply means that there is no equivalent in the new program. If you have taken a course listed in the left column, you are not allowed to take its equivalent in the right column, as the content is considered too similar to the previous course. Culture courses (literature, cinema, history, etc.) are offered in rotation¹. Depending on our resources, and unless otherwise stated, we will offer all of our language courses (FRE) every year.

If you have taken a course in the past that does not appear in our new program (right column), it simply means that it is no longer offered. However, you do not have to worry: it is still a valid course and it will be counted towards your minor or your major.

2013-2014 Course Codes and Titles	2014-2015 Course Codes and Titles
FRE131 French I	FRE100 French I
FRE132 French II	FRE101 French II
FRE137 French I-II	FRE190 Intensive French – Level I
---	FRE115 Phonology and Aural Comprehension
FRE133 French III	FRE120 French III
FRE134 French IV	FRE121 French IV
FRE138 French III-IV	FRE191 Intensive French – Level II
FRE135 Conversation and Aural Comprehension	FRE135 Culture and Society. Conversational French I
FRE151 Langue et grammaire française I	FRE140 Grammatical Review (French V)
FRE152 Langue et grammaire française II	FRE141 Grammatical Review (French VI)
---	FRE155 Culture and Society. Conv. French II
	MLA101 Issues in Language and Linguistics
FRA163 Explications de textes I ²	FRA165 Textes en contexte : initiation à la littérature française
FRA164 Explications de textes II ³	FRA165 Textes en contexte : initiation à la littérature québécoise
FRA181 Histoire socioculturelle du Québec I	FRA181 Histoire socioculturelle du Québec I
FRA182 Histoire socioculturelle du Québec II	FRA182 Histoire socioculturelle du Québec II
FRA187 Théâtre québécois	FRA187 Théâtre québécois

¹ Dr. Carle’s literature courses are not listed in this new program but are obviously recognized as FRA courses.

² Has not been offered in over 10 years. Will now be offered in a new format on a regular basis.

³ *Id.*

FRA245 Initiation à la traduction I	FRA227 Le génie de la langue : stylistique comparée du français et de l'anglais
FRA246 Initiation à la traduction II	---
---	FRA228 PMP : Traduction journalistique et publicitaire
---	FRA229 PMP : Traduction administrative ⁴
FRA205 La phrase complexe ⁵	FRA230 : Tout est dans la logique : anal. gramm.
FRA247 Rédaction et communication	FRA247 Rédaction et communication
FRA206 Histoire de la langue française ⁶	FRA206 Histoire de la langue française
FRA288 Le Québec culturel et la Révolution tranquille	FRA252 De la contreculture à la contestation ouverte : les années 1960 et 1970
FRA381 Littérature orale du Québec	FRA253 Contes et légendes de la francophonie
FRA285 Roman québécois	FRA285 Roman québécois
---	FRA250 French Cinema through the Ages ⁷
---	FRA254 Littérature et cinéma en France
---	FRA255 Littérature et cinéma québécois
---	FRA259 Québec Cinema ⁸
---	FRA258 La télévision : miroir de la société québécoise
---	FRA256 Les grands classiques du roman français
---	FRA257 Les grands classiques du théâtre français
FRA301 Stylistique et traduction I	
FRA302 Stylistique et traduction II	
	FRA307 Traduction générale
	FRA308 Traduction en contexte réel
FRA244 Exercices pratiques de français écrit	FRA315 Pièges et mystères de la langue française I
---	FRA316 Pièges et mystères de la langue française II
---	FRA351 De l'aventure au réalisme : fiction 19 ^e
FRA270 Littératures migrantes et de la francophonie	FRA353 Litt. migrantes et de la francophonie
FRA361 100 ans de poésie	FRA355 Versification : voyage dans la poésie française et québécoise
---	FRA385 Experiential Learning I

⁴ FRA228 and FRA229 will be offered in rotation.

⁵ Has not been offered in over 10 years. Will now be offered in a new format on a regular basis.

⁶ *Id.*

⁷ FRA250 *French Cinema through the Ages* and FRA259 *Québec Cinema* will be offered in English; assignments for French Honours, French Majors, French Minors and Francophones will have to be submitted in French.

⁸ See previous note.

